

Технический перевод

Три основных типа технических документов:

1. результаты фундаментальной науки, предназначенные как вклад в знания, без учета возможных практических применений
2. результаты прикладных научных исследований, проведенных с целью решения конкретной проблемы
3. работа технолога, цель которой - создать промышленный продукт или процесс, которые можно будет продать на рынке

		Науки	
фундаментальные	прикладные	фундаментальные	прикладные
Биология		Физика	
ботаника	растениеводство	теоретическая механика	техническая механика
зоология	животноводство	оптика	техническая оптика
генетика	селекция, клонирование	электродинамика	радиоэлектроника
антропология	медицина	атомная физика	атомная электроника
Химия		Математика	
неорганическая химия	металлургия	кибернетика	программирование
органическая химия	технология пластмасс	теория информации	информатика
коллоидная химия	химия красителей	теория вероятностей	математическая статистика
химия воды	промышленный гидролиз		

Пример работы над техническим текстом:

- Определить тему, прочитать «ориентировочные» тексты
- Начать перевод
- Составить списки ссылок на специалистов и другие источники
- Редактировать списки, обращаться к источникам и начать разработку терминологии
- Взять паузу для сосредоточенного исследования
- Оценить готовый перевод
- Совершенствовать списки литературы и терминологию.

Вводные слова

- 一来 yīlái во-первых
- 除此...以外 Chú cǐ...yǐwài за исключением..., исключая..., не считая
- 严格地说 Yángé de shuō строго говоря
- 换句话说 Huàn jù huàshuō иными словами, иначе говоря

Глагольно-именные словосочетания

- 加以分析 Jiāyǐ fēnxī подвергнуть анализу
- 进行分析 Jìn háng fēnxī провести анализ
- 做比较 Zuò bǐjiào сравнить

水管 Shuǐguǎn -
водопроводная труба,
водопровод



污水管 Wūshuǐ guǎn -
водосточная труба,
канализационная труба



显像管 xiǎn xiàng guǎn -
кинескоп, телевизионная
трубка



На русском

- 3 миллиона (3 000 000) = $3 \times 1\,000 \times 1\,000$

- Кило:

килокалория

килопарсек

киловатт-час

- Мега

эл. мегавольт

эл. мегаваттчас

эл. мегаэрг

- Гига

гигагерц

На китайском

- 三百万 = $3 \times 100 \times 10\,000$

- 千:

千卡 qiānkǎ

千秒差距 qiānmiǎochājù

千瓦小时 qiānwǎ xiǎoshí

- 兆:

兆伏 zhào fú

兆瓦时 zhàowǎshí

兆尔格 zhào ěrgé

- 千兆:

千兆赫

Материнская плата	主板 mǔbǎn	主板 zhǔbǎn
-------------------	-----------------	------------------

电

Основное значение	Молния
Распространенные значения	электричество, электронный, электрика, электрический свет и т. д.
Более свежие значения	электроника
Расширенные значения	Дистанционный (теле)

过程 guòchéng	1) процесс; ход (дела, события) 2) течение 3) способ, методика проведения
项目 xiàngmù	1) пункт, статья, рубрика, перечень, наименование 2) проект, объект (напр. строительства) 3) вид состязаний, соревнование (по определённом виду спорта)

СЕМИНАР

Подготовить доклад и ppt на тему:

1. Особенности перевода кулинарных рецептов
2. Особенности перевода инструкций аппаратуры
3. Особенности перевода строительных схем
4. Особенности перевода научных экспериментов гуманитарного исследования
5. Особенности перевода чисел и мер с китайского на русский и наоборот
6. Методы обучения будущих технических и научных переводчиков
7. Стилистические и лексико-грамматические особенности технического и научного перевода